

## ESPACIOS AUTOBIOGRÁFICOS Y DE LA MEMORIA EN SYRIA POLETTI

Fernanda Elisa Bravo Herrera\*

**Resumen:** El objetivo de este trabajo es estudiar la construcción de las diferentes modalidades de representación del espacio autobiográfico y de la memoria en la producción de la escritora ítalo-argentina Syria Poletti. Desde los estudios bajtinianos y las propuestas de Paul Ricoeur relativas al tiempo y la narración y las de Philippe Lejeune y Leonor Arfuch sobre las escrituras del yo, se analizan las estructuraciones metaliterarias, autoficcionales y de los cronotopos que se trazan en esta escritura. De este modo se espera reconstruir los conceptos de identidad, mismidad, alteridad y pertenencia que se delinearán en la producción de Poletti, declinados en su relación dialéctica con el fenómeno inmigratorio.

**Palabras Clave:** Inmigración, Identidad, Imaginario, Autobiografía, Cronotopo.

*Abstract: The aim of this work is to study the construction of the different modes of representation of autobiographical memory space in the production of the Italian-Argentine writer Syria Poletti. Proceeding from the Bakhtinian studies and Paul Ricoeur proposals concerning the time and the narrative and also the Philippe Lejeune and Leonor Arfuch studies about the storytelling of the sameness, we analyze the metaliterary structures that determine the «Autobiographies» and the chronotopes that characterize this specific kind of literary writings. We aim to reconstruct the concepts of identity, otherness and the sense of belonging that are described in the production of Poletti, declining these themes in their dialectical relationship with the phenomenon of immigration.*

**Key Words:** Immigration, Identity, Imaginary, Autobiography, Chronotope.

### PREMISAS

La producción de Syria Poletti, no obstante la complejidad y la riqueza de su escritura,

---

\*Doctora en Literatura Comparada y Traducción de Textos Literarios por la Universidad de Siena e investigadora adjunta del CONICET en la Universidad de Buenos Aires. Correo electrónico: fernandabravoherrera@conicet.gov.ar

Fecha de recepción: 26-02-2016. Fecha de aceptación: 24-03-2016.

Gramma, XXVII, 56 (2016), pp. 121-135.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. ISSN 1850-0161.

parece injustamente ubicarse en la crítica literaria argentina de los últimos años en un lugar marginal y secundario, excluyendo un estudio que le dedica María Rosa Lojo (2000) en vinculación con el feminismo de la diferencia y el género mujer en el volumen 11 *La narración gana la partida* de la *Historia crítica de la Literatura Argentina*, dirigida por Elsa Drucaroff. Este olvido por parte de la academia resulta más notorio si se compara con el éxito de los 60-80, manifiesto en las numerosas reediciones de sus libros y en los varios premios, como la Faja de Honor de la SADE, el Premio Losada en 1962 por *Gente conmigo* y el de la Cámara Argentina de Publicaciones por *Amor de alas* en 1981. Su extraterritorialidad cultural y lingüística determinó su exclusión del sistema literario italiano, por su elección de escribir en español y de publicar en Argentina, y por la problemática centralidad de la inmigración, evitada por la crítica literaria italiana por su inscripción en la estética del luto en cierta para-literatura o pseudo-literatura, y por estar asociada al fracaso del proyecto político de unificación del *Risorgimento*. La figura y la producción de Poletti fue rescatada en Italia por los proyectos de investigación coordinados por Silvana Serafin, «Presenza, cultura e tradizioni dei friulani in Ispano-america» y «Culture a confronto: l'emigrazione friulana oltreoceano», en el Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli, la Università degli Studi di Udine con el apoyo de la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia. Algunos de los resultados de estos proyectos se publicaron en la colección de la Biblioteca della Ricerca di Studi di Letteratura Ispano-americana de la Editorial Bulzoni, dirigida por Giuseppe Bellini y Silvana Serafin, en *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...* (Serafin, 2004a), *Contributo friulano alla letteratura argentina* (Serafin, 2004b) y *Ancora Syria Poletti: Friuli e Argentina due realtà a confronto* (Serafin, 2005)<sup>1</sup>. El interés en Italia por Poletti también se evidencia en las

1. En estos volúmenes dedicados a Syria Poletti y a la inmigración friulana en Argentina se reúnen estudios de Mara Donat, Chiara Gallo, Javier Grossuti, Renata Londero, Catalina Paravati, Sagrario del Río Zamudio, Susanna Regazzoni, Federica Rocco, Silvana Serafin. Además de estos ensayos es necesario citar los artículos de Renata Londero (2006, 2008) publicados en *Friuli versus Ispano-America* y *Voci da lontano*, ambos coordinados por Serafin. En *Friuli versus Ispano-America* se incluyen también un artículo de Emanuela Turchet (2006) y otro de Serafin (2006). En la revista *Oltreoceano*, perteneciente al *Centro Internazionale Letterature Migranti – CILM*, que cuenta con el apoyo del *Dipartimento di Lingue e letterature straniere* de la Università degli Studi di Udine, fueron publicados artículos de Susanna Regazzoni (2007), Federica Rocco (2008), Silvana Serafin (2008) y Eleonora Sensidoni (2015). En un número especial de la revista *Studi Latinoamericani/Estudios Latinoamericanos* de la Università degli Studi di Udine, dedicado a las emigraciones/inmigraciones, y coordinado por Mario Sartor y Silvana Serafin, fue publicado un artículo de Serafin (2007) sobre la emigración y las novelas de Syria Poletti. Otros ensayos de Serafin dedicados a esta autora italo-argentina salieron en el Dossier «Argentina e Italia: due Paesi, uno Specchio», coordinado por Luciano Gallinari, del número 6 de la revista *RiMe*, del *Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del Consiglio Nazionale delle Ricerche* (CNR), y en el número III de la revista española *Zibaldone. Estudios literarios*, dirigida por Juan Pérez Andrés, dedicado a «La presencia italiana en las Américas» (Serafin, 2011, 2015). Otros textos sobre Poletti que es necesario citar para evidenciar su centralidad en los estudios sobre

traducciones: en 1998, *Gente con me* (traducción de Silvana Serafin); en 2004 *Anche le fate fanno l'autostop* (traducción de Gianpaola Facchin), y en 2007 *La linea del fuoco* (traducción de Catalina Paravati), *Un fidanzato per Inambú* y *Le marionette di Ninin* (ambas, traducciones de Emanuela Turchet).

La recuperación de su producción permite delinear una «cartografía» literaria y reconocer la incidencia de la cultura italiana en la literatura argentina, atendiendo el fenómeno inmigratorio y la escritura femenina. Estas cuestiones contribuyen a re-pensar un panorama de las letras argentinas en una relación dialéctica y comparada con la literatura italiana, redefiniendo, los criterios historiográficos de conformación del canon y del sistema y los de constitución de Estado-nación con sus sistemas de significación cultural. La recuperación de la voz de Poletti, y con ella de una perspectiva femenina de la emigración italiana/inmigración hacia la Argentina, en su condición de migrante y escritora, problematiza cuestiones marginadas de la historia socio-cultural, como la de las emigrantes italianas en Argentina (Rosa, 2013) y la (in)visibilización de las mujeres extranjeras y migrantes (Cacopardo, 2011). Si bien son muchas las protagonistas femeninas en las novelas de inmigración, la escritura y, por lo tanto, la voz, el poder del discurso y la posibilidad de constituirse en sujetos y no objetos del discurso, parecen exclusivos de los hombres. Lo mismo sucede con la memorialística y con las producciones epistolares vinculadas con la inmigración que se encuentran en los archivos: la palabra y la presencia femenina parecen desdibujarse y perder centralidad en los desplazamientos hasta perder visibilidad y volverse sujetos ausentes, borrados. Por ello, la escritura a cargo de una mujer emigrante, como es el caso de Syria Poletti, ofrece la posibilidad de reconstruir, desde las estilizaciones, auto-ficcionalizaciones y la resistencia como sujeto marginal y periférico, una estructuración «otra» de la historia y del discurso, una perspectiva ideológica en una doble frontera, como migrante y como mujer, determinando así la diferencia de su producción en el sistema y en la conformación del canon y de la «Historia» oficial.

En esta instancia se propone indagar en la producción narrativa para adultos de Syria Poletti, vinculada con la inmigración, las representaciones de los diferentes cronotopos, la concepción metatextual y la dimensión autobiográfica, autoficcional de la palabra como escritura del yo. De esta manera se espera delinear un mapa de la problemática identitaria como mujer y escritora y repensar la literatura nacional y la «e(in)migración»<sup>2</sup>.

---

emigración/inmigración e incidencia de la cultura friulana en la literatura argentina son los de Rocío Luque (2013), Serafin (2003, 2006b, 2009a, 2009b, 2012, 2013, 2014) y Bravo Herrera (2012, 2014).

2. El término «e(in)migración» designa el fenómeno de los desplazamientos migratorios en su complejidad, atendiendo la multiplicidad de perspectivas, espacios e interpelaciones que se inscriben, en forma simultánea, superponiéndose y estratificándose, especialmente durante el proceso de reconfiguración de identidad(es) de los sujetos (Bravo Herrera, 2002; 2015, pp. 33-34).

### LOS ESPACIOS DE LA MEMORIA

En la producción narrativa de Syria Poletti, los espacios adquieren una dimensión semiótica y semántica, de desciframiento identitario, en tanto componentes indispensables en el proceso de significación del sujeto y de su temporalidad, de su devenir en la historia. En cuanto son los desplazamientos las instancias decisivas, las pruebas que deben superar los héroes de una épica deshilachada y pobre, la representación del sujeto y la modelización del mismo se conforman en la dialéctica con los espacios y los tiempos. Son éstos los que marcan, como «umbrales» los pasajes de iniciación y formación, el recorrido por los «caminos» transculturales. A partir de los espacios, Poletti estructura las experiencias de sus protagonistas, mediante complejos juegos autoficcionales en donde las biografías estratifican aún más las escrituras del yo que se trazan en su producción novelística y cuentística. El devenir de la inmigración configura un espacio-tiempo, un cronotopo múltiple y polifónico que asume una dimensión caleidoscópica, una «conexión esencial de relaciones temporales y espaciales asimiladas artísticamente» (Bajtín, 1989, p. 237), en cuanto metáfora, expresión del «carácter indisoluble del espacio y el tiempo» (Bajtín, 1989, p. 237). La escritura, en la definición y reconstrucción de estos cronotopos, superpone tiempos y espacios en los que la memoria se sitúa en las fronteras lábiles de los mismos. El sujeto de la enunciación en *Gente conmigo* (Poletti, 1972) y en *Extraño oficio* (Poletti, 1974) se instaura en una intersección o frontera, en un cruce de palabras y memoria. El cronotopo dominante en la producción de Poletti es, por esto, el discurso, el discurrir de la memoria, las palabras que funcionan como conjura contra el olvido y desciframiento del horizonte de un ser signado por los desplazamientos y las auto-representaciones dialécticas.

Los lugares de la memoria, que se estilizan y convocan en la narrativa de Poletti, contribuyen a descifrar la identidad pasada, pues el espacio es el que permite el «desciframiento de lo que somos a la luz de lo que ya no somos» (Augé, 2000, p. 32). El itinerario por los lugares abandonados y transitados, en el relato de la e(in)migración, trata de ser una operación que consigue, a través de la palabra, la perennidad de la tierra, del espacio-tiempo propios, específicamente, del terruño, entendido como lugar antropológico e histórico-simbólico más que geográfico-físico. Por ello, el cronotopo está bajo el signo de la pérdida y la ausencia y se conforma como contrapunto de la escritura. Al respecto es oportuno comprender a la escritura como un espacio-tiempo, un cronotopo. La memoria y la palabra, únicas posesiones del inmigrante, son sujeto y objeto del discurso, que remedan el seno materno, el origen de la propia existencia, en cuanto «la escritura es originariamente el lenguaje del ausente, la vivienda un sustituto del seno materno, esa primera morada, siempre añorada probablemente, en la que uno estuvo seguro y se sentía tan bien» (Freud, 1992, p. 90). Los cronotopos se prefiguran como lugares de la memoria que ofrecen una imagen de la diferencia, es decir, la

diferencia en la identidad por el devenir del tiempo y los desplazamientos, una transformación que muestra la ruptura y una continuidad en la mismidad. A partir de estos mecanismos, los lugares y los tiempos que actúan como cronotopos adquieren sacralidad. Los espacios se superponen como palimpsestos, estratificaciones de una memoria que encadena y vincula el ser con su(s) mundo(s), que devienen existenciales por las relaciones, las persistencias, (dis)continuidades y transformaciones del sujeto, pues la imagen del hombre es «siempre esencialmente cronotópica» (Bajtín, 1989, p. 238).

En este devenir del sujeto y en sus desplazamientos, las montañas, las Dolomitas, el pueblo sin tiempo, funcionan como el lugar original y fundacional de una historia y de un recorrido, como un Paraíso perdido que es una versión pobre y desdibujada de una felicidad nunca alcanzada, una aldea «carcomida por los siglos, devastada por las invasiones» (Poletti, 1972, p. 9), «un campo de concentración para el éxodo» (Poletti, 1972, p. 11). Este lugar, sin embargo, por el devenir inmigratorio, es desplazado, por otros lugares que van complejizando el relato de las pérdidas y de los reacomodamientos. Así, la condición identitaria se define en el encadenamiento y sucederse de acontecimientos y desplazamientos: «Tal vez yo no estoy presa por un hecho aislado, sino por una sucesión de hechos. No me refiero a los móviles concretos. Me refiero a esa cadena de circunstancias y acontecimientos que, fatalmente, nos llevan a desembocar en situaciones como la que estoy viviendo» (Poletti, 1972, p. 9).

El lugar original es, sin embargo, el que confiere la más profunda marca identitaria en cuanto vincula al sujeto con la escritura, «el extraño oficio que traje de Europa, [...] marca indeleble, el metabolismo de mi raza. La causal de mi proceder» (Poletti, 1972, p. 9). Esta es la identificación que determina el reconocimiento de un itinerario a través del tiempo y los espacios. Por esto, la narración construye una cartografía permeable, una lectura en clave de los espacios a partir de las vivencias y las representaciones, desde una condición fronteriza que es dialéctica y transcultural, en última instancia, desterritorializada.

Argentina/ América, por su parte, frente a la configuración fundacional de las Dolomitas, se representan como el monstruo que devora la familia, los afectos, la identidad, las relaciones, pero que, por ello, genera la escritura, es decir que es muerte pero también persistencia y resistencia al conjurar la ausencia y convocar una estructura mítica. La escritura y el monstruo mantienen una relación especular en la que se invierten los valores, pues si América/Argentina crea distancia, desarraigo y olvido, la escritura deviene, en la inversión, cercanía, recuperación y memoria. Es en esta tensión entre escritura y espacio mítico-simbólico de desarraigo (Argentina/América) que los lugares y los tiempos adquieren valor signico y se estructuran, modelizando al sujeto. La palabra funciona como mediación e intérprete de la experiencia de desterritorialización, de «exilio» de la e(in)migración y se vuelve ella misma itinerante. La monstruosidad de ese

espacio de pérdida y exilio traza una cartografía en el que se diferencia lo propio, que se encuentra perdido, de las «terrae incognitae», que aluden también al inconsciente, al Olvido, a lo inquietante y profundo sobre lo cual se construyen los arquetipos y los símbolos de una mitología personal. Aquí la nueva tierra no es presentada según el mito del «fare l'America», según una utopía de riqueza y Paraíso terrenal, sino desde la distopía, como la encarnación del mal en el mundo, el error de Dios, el lugar de la culpa y del castigo, lo prohibido e inalcanzable que condena una vez que es obtenido. América/Argentina, como monstruo, es también metáfora de destrucción, de un misterio que se revela como sacro, ininteligible y por encima de la condición humana y de su entendimiento. De esta manera, como si fuera una Hidra o Cerbero, una Santísima Trinidad invertida y terrenal con una inasibilidad sacra y semántica, América «era una y dos y tres con tantos idiomas como dialectos, menos el italiano, cosa inexplicable» (Poletti, 1972, p. 14). Por esto, el viaje de Nora en *Gente conmigo* no solamente invierte la configuración arquetípica de la mujer como una Penélope en espera, proponiendo una realización activa de la condición femenina, sino que incluso le confiere un destino heroico al asumir el compromiso de matar/vencer/enfrentar al monstruo que devora a los miembros del pueblo, como si fuera una versión femenina de Teseo. La monstruosidad de América/Argentina asume, entonces, los rasgos de un Minotauro, y la escritura, el viaje inmigratorio, la narración misma, se prefiguran laberínticamente, metaforizando la concepción del mundo y de la existencia. La mujer migrante es Penélope en cuanto espera las cartas y (des)hace con la escritura discursos en soledad que no llegan a término, pero también es Teseo porque enfrenta su Minotauro/América, y Ariadna cuando, abandonada, encuentra consuelo en la escritura después de haber dejado su hogar. La configuración de América/Argentina desde la monstruosidad reescribe y actualiza el mito de la Esfinge en cuanto se impone como un enigma que tiene que ser descifrado y que resulta de ese «punzante afán por conocer América, por saber cómo el monstruo se había devorado a los míos» (Poletti, 1972, p. 20), en última instancia, la explicación del abandono y la búsqueda de la clave de resistencia, continuidad y persistencia para evitar ser una víctima más y que se revela como gran incógnita antes del viaje: «... ¿qué tendré que hacer para que el monstruo no me coma el corazón? [...] ¿Qué hay que hacer?» (Poletti, 1972, p. 29). La centralidad fundacional del pueblo, de las Dolomitas, se desplaza, en tanto es la emigración un momento de parto, de separación del seno materno, de la casa primigenia, que redefine a América como una clave a descifrar y también como un nacimiento. En ...y *llegarán Buenos Aires*, este proceso de redefinición de identidades en los desplazamientos se vincula con el descubrimiento de la palabra, el trazado de una nueva genealogía y el cruce de series en el discurso auto-ficcional y autobiográfico:

América surgió ante mí como un enigma indiscifrable. Fue el asombro. A veces pienso que yo nací la noche en que vi a mi madre tomar un largo tren para marcharse a América, despidiéndose eternamente de mí.  
Me repuse porque mi abuela me abrió al deslumbramiento de la vida, del juego y de la palabra y me conectó para siempre a la fascinante combinación entre realidad y fantasías, memorias e invención (Poletti, 1989, p. 62).

El camino heroico y azaroso es entonces una metáfora de un naufragio cultural, una mitologización del naufragio por la inmigración, en el que América es, otra vez, en el imaginario europeo, el monstruo antropófago que devora a la humanidad, privado de un rostro conocido. Esta configuración, sin embargo, se modifica una vez asumido el luto por la pérdida de la familia, y Argentina, entonces, deviene, en su estructuración como lugar relacional, histórico e identitario y como intersección de definiciones temporales y espaciales, utopía de vida, signo visible de sobrevivencia de un naufragio, aunque esto no signifique realización o éxito: «Porque para mí la Argentina era eso: la vida. Después de ese rechazo, ir hacia adelante o hacia atrás daba lo mismo. Siempre estaría excluida del amor. Siempre sería una apartada. Una sobreviviente» (Poletti, 1972, p. 79-80).

La monstruosidad de Argentina se revela contra su misma gente en una especie de vampirismo que provoca una enfermedad socio-cultural. Es interesante señalar que en el imaginario italiano la emigración era descripta como una hemorragia (Bravo Herrera, 2015), y ese campo semántico vinculado con la sangre aparece en la producción de Poletti refiriéndose no a Italia sino a la misma Argentina. Estas imágenes complejizan la deconstrucción del mito de América como tierra de promisión y del sacrificio en pos de la realización de una gran empresa por parte de los colonos-pioneros-emigrantes. En su definición de Argentina, sumida en la apatía y la inacción, se modeliza un espacio distópico, en el que la monstruosidad no muestra una nueva madre-patria, sino un vampiro que termina matando y cancelando la humanidad:

Un día le escribí una carta para explicarle cómo era el país del monstruo.  
Le dije que el país y la gente no se comportaban como nuevos. A mi modo de ver, no tenían nada de primitivo, ni de formación reciente. Parecían más bien agobiados, o hastiados, por una carga de experiencia a priori que los volvía escépticos y desconfiados. También le dije que todos vivían como si estuviesen esperando la llegada de un gran país. Algún día, la Argentina sería de los argentinos. Mientras tanto, había que esperar, y cada uno llenaba las esperas con desgana, buscando su propia comodidad. Y es lógico que durante las esperas a nadie se le ocurra tomar algo a pecho o comenzar grandes cosas.  
También intenté explicarle por qué la Argentina absorbe y nivela las gentes de otros mundos. Le expresé más o menos esta idea: “Se diría que este país tuviese la

sangre aguada y que necesitara de la sangre de muchas razas para vivificarse y crecer. Entonces chupa y crece, crece dilatadamente, pero en el fondo está intoxicado por las sangres que no logra asimilar. Y así se torna cada vez más desprovisto de vitalidad y cada vez más ávido de humanidad” (Poletti, 1972, p. 38).

Los espacios y tiempos van construyendo una cartografía en la que los espacios se asocian en un múltiple *continuum* intersubjetivo e ideológico que se superpone y estratifica como en un palimpsesto hecho de memoria. América y Europa se revelan como espacios de la alteridad y de la diferencia, de la identidad y de la mismidad, un espejo en el que la misma historia presenta dos caras que se confunden, manifestando así la complejidad de la e(in)migración. En la soledad, Nora confiesa y reconoce, como parte de su identidad, la estructuración en continuidad de dos diferentes espacios geográfico-culturales y también de dos horizontes de percepciones y modelizaciones de lo existente, de lo ontológico:

A veces me parecía tener en mis manos a los dos mundos. Y era un mismo peso sobre el corazón. Confundía uno y otro. Me sentía parte viva, y a la vez cercenada, de una continuidad indisoluble.

No podía distinguir el límite humano entre los dos continentes. ¿Cuándo dejaban de ser europeos y cuándo comenzaban a ser americanos los seres que me proyectaban sus dramas a través de los documentos?

Allá, al escribir cartas para América, vivía en tensión de América. Acá, al traducir documentos de emigrados, volvía a hundirme en la marejada de Europa. Era como si para mí el cordón umbilical no se hubiese roto, sino retorcido hacia adentro. (Poletti, 1972, p. 18).

Se podría articular una triple estructura en la que la geografía física comprende un espacio de vivencias referenciales, identificables con lugares antropológicos y culturales, intersubjetivos y personales, reconstruidos, sin embargo, desde la memoria. En vinculación con ésta, la geografía discursiva funciona como una elipsis que, a partir de la concepción de la propia palabra y de la escritura, estructura la relación del sujeto con los otros y con el espacio-tiempo, definiendo los cronotopos de la inmigración. Es la geografía mítico-simbólica, con sus estratificaciones y su conformación metonímica y también desplazada en lo no-dicho, la red de espacios que definen la identidad en un continuo devenir, sosteniendo el mundo, el horizonte socio-ideológico. Esta estructuración de geografías a partir de los desplazamientos construye en el caleidoscopio de narraciones una «genealogía» trunca, que es también «anti-genealogía» y «meta-genealogía». Los lugares, al marcar los desplazamientos afectivos, simbólicos y míticos del sujeto, individual y colectivo, definen la idea de muerte, soledad y diferencia, por una parte, y de encuentro con la alteridad, de reconocimiento de la mismidad, de

re-construcción de posibilidades, por otra. Conjugan, por lo tanto, una doble valencia disfórica y eufórica, en la que el sujeto se re-define en el recorrido performativo y de formación. Los espacios y los tiempos del desplazamiento, el cronotopo de la inmigración, se prefiguran, desde una lectura a partir de la morfología del cuento propuesta por Propp (1966), como elementos constitutivos de la partida, del alejamiento del «héroe», que conllevan una serie de pruebas que debe superar. El regreso, como itinerario circular del héroe, no se realiza, por lo que se trata de una narrativa en negación, en pérdida, en ausencia, en la que el reconocimiento y la revelación implican un reajuste de identidades y relaciones.

El cronotopo de la e(in)migración, con sus espacios y tiempos de desplazamientos, abandonos, ausencias y pérdidas, está caracterizado, por ser un espacio delineado desde la memoria, como una «huella» fantasmagórica, espectral, en ruinas, con sus despojos. No se trata de una escritura que celebra los espacios transitados, ni siquiera como herencia, sino que se prefigura desde esa carencia. Son los vínculos, muchos de ellos quebrados, los que se presentan como lugares donde habitar y poder poblar. De allí que indagar en la propia historia sea enlazar historias de otros inmigrantes, en *Gente conmigo*, descubriendo que son también inasibles huellas, trazos en las palabras, reconfirmación de una perenne soledad del sujeto, la incomunicabilidad aun con el lenguaje, con la escritura, devenidos espacio y tiempo de colocación del sujeto, su ser-en-el-mundo:

Hay momentos en que la soledad se vuelve alucinante. La locura, en continuo acecho, gesta imágenes que se van quebrando para girar luego, vertiginosamente, a mi alrededor...

Entonces manoteo en busca de asidero. Y abro mis cuadernos para sentirme rodeada de gente. Hojeo las páginas y oigo frases indelebles... Veo surgir rostros fijos en la elocuencia de la congoja, de la sorpresa, del sarcasmo....

Y vuelvo a asombrarme de este silencio, de esta quietud de resaca. (Poletti, 1972, p. 80)

Así, me encuentro oscilando entre mundos que no son míos, como si mi vida tuviera que relegarse paradójicamente al mundo del papel sellado. Y debería sellar y lacrar también la memoria. (Poletti, 1972, p. 173).

Esta instancia revela cómo el lenguaje es también tiempo, por lo que el espacio se emplaza desde esa temporalidad. La «gente» que «acompaña» a Nora, a la mujer escritora y e(in)migrante, es índice no sólo de un horizonte social, comunitario y colectivo, sino una modelización de la escritura y una comprensión del oficio de escribir. Convocar la gente es re-escribir y apelar a sus historias, es, entonces, poner en funcio-

namiento la máquina narrativa, sostenida en el devenir del tiempo y de la memoria, en los desplazamientos y transformaciones, en la perdurabilidad engañosa de las palabras. Al respecto, es oportuno recordar que:

Contamos historias porque, al fin y al cabo, las vidas humanas necesitan y merecen contarse. Esta observación adquiere toda su fuerza cuando evocamos la necesidad de salvar la historia de los vencidos y de los perdedores. Toda la historia del sufrimiento clama venganza y pide narración. (Ricoeur, 2007, p. 145)

### LA ESCRITURA Y SUS ENTRAMADOS

A partir de esta configuración de los espacios de la memoria en los cronotopos de la e(in)migración, se ha trazado un recorrido por las perspectivas ideológicas de comprensión del mundo, de los otros y del yo. La escritura deviene también ella misma, como se señaló, conexión inteligible de relaciones temporales y espaciales, espacio y objeto de la misma palabra, metáfora de la narración y de re-significación del fenómeno e(in)migratorio. De esta manera, en *Extraño oficio*, se señala la centralidad del discurso, de la escritura: «...supe que la palabra es el ámbito dentro del cual nacemos. Supe que su génesis es nuestra célula primaria. Sentí, viva y confusamente, que las palabras me poseían desde siempre, que eran mi soplo. Eran mi plasma» (Poletti, 1974, pp. 40-41).

La escritura y la lectura se configuran desde una potencialidad demiúrgica, como una manera de crear un mundo que permita suplir las carencias provocadas por la inmigración, los desarraigos y las múltiples violencias, incluso apelando al género policial como en *Historias en rojo* (Poletti, 1978). Por ello, en la producción de Poletti, la escritura del yo propone una auto-ficcionalización del sujeto de la enunciación a partir de su condición de mujer e(in)migrante con el oficio de escribir. La identidad del sujeto se define a partir de la misma escritura, como espacio autobiográfico y de subjetividades, tal como se relata en *Taller de imaginiería*: «Yo no me hice escritora. Creo que nací con esa alquimia. Después la vida y el afán de destrucción que nos avasalla, o nos acecha, acabaron por destruirme. O por conformarme, que es casi lo mismo. Metodiqué mi cultura. Me intelectualicé» (Poletti, 1977, p. 103).

En la narrativa de esta autora ítalo-argentina, la escritura, el exilio/la inmigración y la memoria conforman una unidad que definen, en dialéctica, la constitución del sujeto, en sus (dis)continuidades y en su devenir. No obstante la persistencia y la constante de imágenes y símbolos, e incluso de historias que parecen repetirse con variaciones y versiones, la escritura indica, en las representaciones y también como temática, la inevitable fractura del devenir. La inmigración hace más doloroso este desplazamiento temporal, porque instaura el conflicto de la «extrañidad» (Aguiluz Ibargüen, 2009), minando hasta la mismidad. Es por esto que se pueden hipotetizar una semántica y

una gramática del desplazamiento, que desde la ficcionalización su escritura también leerse como literatura testimonial o memorialística en cuanto indagación del proceso de (re)construcción y (re)conocimiento de la(s) identidad(es) y de la(s) alteridad(es). La escritura es escenario, entonces, de una lucha contra la ajenidad y la extranjería, en el intento de recuperar una casa primigenia, ausente y perdida o nunca vivida, o de fundar nuevos lugares donde habitar.

La narrativa resulta una reelaboración artística de las experiencias y una mediación entre lo vivido y la memoria, una coincidencia contradictoria entre la utopía del no olvidar y el malestar por la ausencia. Por esto, el encadenamiento de narraciones funciona como una memorialística colectiva que, «desde abajo», reconstruye una épica individual. Las microhistorias arman una antología de la marginalidad y de los abandonos, versiones que se yuxtaponen y se encadenan en simultaneidad. Se trata, en su esquema, de versiones del mismo abandono, tensionadas en la (a)temporalidad. La producción de Poletti podría leerse, entonces, como un posible «archivo» de una comunidad, una memoria apócrifa, su signo y su clave entre la historia y el mito, ya no desde el poder sino desde la miseria. Se trataría de una forma de leer esta producción,

De tal forma, el Archivo no es tanto una acumulación de textos sino el proceso mediante el cual se escriben textos; un proceso de combinaciones repetidas, de mezclas y entremezclas regidas por la heterogeneidad y la diferencia. No es estrictamente lineal, pues la continuidad y la discontinuidad permanecen unidas en precaria alianza. (González Echevarría, 2000, p. 53)

No hay en este «archivo» un origen oculto o secreto que le otorgue sacralidad o poder o autoridad a la escritura y a sus textos, sino una «extra-ordinariedad» a partir del oficio de escribir que se revela como «un maleficio [...], algo ineludible» (Poletti, 1972, p. 17). El secreto que se conserva en este «archivo» se inscribe en las referencias a un corpus epistolar en el que los sujetos se auto-censuran durante la redacción de las cartas a los familiares que se encuentran en América. La escritura permite crear con ellos vínculos de empatía y de solidaridad, reforzando los lazos sociales que se quiebran con la emigración. Por esto el oficio de escribir resulta un misterio que instaura un pacto colectivo y deviene un ritual, una «ceremonia» que se comparte para exorcizar la monstruosidad de la existencia. La escritura de cartas responde al mandato de una ley implícita que es la de no comunicar el propio sufrimiento, es decir, la aplicación de una sistema de enunciabilidad como lo sostiene Foucault, «el Archivo es en primer lugar la ley de lo que puede ser dicho, el sistema que rige la aparición de los enunciados como acontecimientos singulares» (Foucault, 2008, p. 170). Este «archivo» invisible y disperso en la escritura de Poletti es entonces, por una parte, negación de la misma concepción de Archivo y, por otra, de su ausencia en cuanto es ejercicio de la memoria

fragmentada y colectiva, «es la única forma de fijar, de testimoniar, los sedimentos de las pasiones y de las experiencias que la vida deposita» (Poletti, 1977, p. 148). Forma de mediación, matriz del exilio y cartografía del destierro son modelizaciones de la escritura en el proceso de extrañamiento del inmigrante.

El sujeto, el yo, deviene un sujeto plural en la comunión con otros sujetos con quienes se comparte la experiencia del desplazamiento, interpelación que determina, a su vez, la alteridad y la multiplicidad. Lo ficcional y lo autobiográfico asumen esta experiencia de desterritorialidad, con las diferentes estrategias de auto-representación y las estilizaciones discursivas (Arfuch, 2010). El sujeto de la enunciación se proyecta, se piensa, se estructura en el devenir de la escritura, redefine el pacto autobiográfico del cual habla Lejeune (1994) desde la ficcionalización y los desplazamientos metonímicos, desde la otredad en una relación dialógica de desdoblamientos y especularidades, es decir, procedimientos de «sujetivación y autorreferencia» (Arfuch, 2010, p. 20). El mito del yo se construye en esta escritura operando como interiorización del tiempo (San Agustín, 1983), mecanismo fundacional de la palabra, articulación de lo identitario y estrategia para revertir la contingencia y la movilidad, dando una «ilusión de eternidad» (Lejeune, 1994) en la dialéctica cultural.

### MÍNIMAS CONCLUSIONES

Las constantes en la narrativa de Poletti evidencian la búsqueda de una mediación en el devenir, en «la dialéctica entre ser-por-venir, habiendo-sido y hacer-presente» (Ricoeur, 2007, p. 126), en lucha contra la indecibilidad. La palabra, desde la autoficción y la especularidad, construye múltiples espacios de concienciación en diálogo con los desplazamientos y la colocación en una frontera lábil. Escribir, frente a la problemática identitaria por la e(in)migración, resulta un método y una indagación, un oficio de errancia y de exilio interior.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguiluz Ibargüen, M. (2009). *El lejano próximo. Estudios sociológicos sobre extrañidad*. México: Anthropos.
- Agustín (San) (1983). *Confesiones* (10ª ed.) (Cevallos, E., Trad.). Madrid: Espasa-Calpe.
- Arfuch, L. (2010). *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea* (1ª ed. 3ª reimp.). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Augé, M. (2000). *Los no-lugares. Espacios de anonimato. Una antropología de la sobre-modernidad* (Mizraji, M., Trad.). Barcelona: Gedisa.
- Cacopardo M. C. (2011). *Extranjeras en la Argentina y argentinas en el extranjero. La visibilidad de las mujeres migrantes*. Buenos Aires: Biblos.

- Bajtín, M. (1989). *Teoría y estética de la novela* (Kriúkova, H. & Cazcarra, V., Trad.). Madrid: Taurus.
- Bravo Herrera, F. E. (2002). Viajes y fronteras en torno a la e(in)migración. *Cuadernos de Humanidades*, (12), 234-244.
- Bravo Herrera, F. E. (2012). Syria Poletti y el oficio de escribir exilios. En Grillo, R. M. (Ed.). *Penélope e le altre / Penélope y las demás* (pp. 283-304). Salerno: Oèdipus.
- Bravo Herrera, F. E. (2014). La inmigración italiana en Argentina entre la memoria y el olvido. En Grillo, R. M. & Perugini, C. (Eds.). *El olvido está lleno de memoria* (pp. 79-112). Salerno: Oèdipus.
- Bravo Herrera, F. E. (2015). *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Teseo.
- Foucault, M. (2008). *La arqueología del saber* (2ª ed.) (Garzón del Camino, A., Trad.). Buenos Aires: Siglo XXI.
- González Echevarría, R. (2000). *Mito y archivo. Una teoría de la narrativa latinoamericana* (Aguirre Muñoz, V., Trad.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Lejeune, P. (1994). *El pacto autobiográfico y otros estudios* (Torrent, A., Trad.). Madrid: Megazul-Endymion.
- Lojo, M. R. (2000). Pasos nuevos en espacios habituales. En Jitrik, N. (Comp. serie) & Drucaroff, E. (Comp. vol.). *Historia crítica de la Literatura Argentina: Vol. 11 La narración gana la partida* (pp. 19-48). Buenos Aires: Emecé.
- Londero, R. (2006). Viaggi fra il tempo e lo spazio nei racconti per l'infanzia di Syria Poletti. En Serafin, S. (Ed.), *Friuli versus Hispano-America* (pp. 91-108). Venezia: Mazzanti.
- Londero R. (2008). La poesia di Syria Poletti: proposte traduttive. En Serafin, S. (Ed.), *Voci da lontano. Emigrazione italiana in Messico, Argentina, Uruguay* (pp. 33-42). Venezia: Mazzantini.
- Luque, R. (2013). Syria Poletti y la traducción: l'eco del suo mestiere. En Arriaga Flores, M., Bartolotta, S. & Martín Clavijo, M. (Eds.), *Ausencias: Escritoras en los márgenes de la cultura*. [CD-ROM]. Madrid: ArCiBel.
- Poletti, S. (1972). *Gente conmigo* (7ª ed.). Buenos Aires: Losada.
- Poletti, S. (1974). *Extraño oficio* (3ª ed.). Buenos Aires: Losada.
- Poletti, S. (1977). *Taller de imaginaria*. Buenos Aires: Losada.
- Poletti, S. (1978). *Historias en rojo* (2ª ed.). Buenos Aires: Losada.
- Poletti, S. (1989). *...y llegarán buenos aires*. Buenos Aires: Vinciguerra.
- Poletti, S. (2007a). *La línea del fuoco* (Paravati, C., Trad.). Pordenone: Edizioni Biblioteca dell'Immagine.
- Poletti, S. (2007b). *Le marionette di Ninin* (Turchet, E., Trad.). Francenigo di Gaiari-

- ne: Composit Editrice.
- Poletti, S. (2007c). *Un fidanzato per Inambú* (Turchet, E., Trad.). Reggio Calabria: Falzea.
- Propp, V. (1966). *Morfologia della fiaba* (Bravo, G. L., Trad.). Torino: Einaudi.
- Regazzoni, S. (2007). Riflessioni sulla presenza italiana nella letteratura argentina. *Oltreoceano*, (01), 103-116.
- Ricoeur, P. (2007). *Tiempo y narración: Vol. I Configuración del tiempo en el relato histórico* (6ª ed.) (Neira, A., Trad.). Buenos Aires: Siglo XXI.
- Rocco, F. (2008). La donna argentina e la scrittura. *Oltreoceano*, (02), 137-144.
- Rosa, S. G. (2013). *Italiane d'Argentina. Storia e memorie di un secolo d'emigrazione al femminile (1860-1960)*. Torino: Ananke.
- Sensidoni, E. (2015). *Gente conmigo* de Syria Poletti: la transfiguración de una novela de emigración en arte visual. *Oltreoceano*, (09), 221-230.
- Serafin, S. (2003). Syria Poletti: biografía de una passione. *Rassegna Iberistica*, (78), 37-50.
- Serafin, S. (2007). Emigración como iniciación en las novelas de Syria Poletti. *Studi Latinoamericani. Estudios Latinoamericanos*, (03), 149-162.
- Serafin, S. (2006a). L'Argentina di Syria Poletti: meta di un percorso d'iniziazione. En Serafin, S. (Ed.), *Friuli versus Hispano-America* (pp. 53-65). Venezia: Mazzanti.
- Serafin, S. (2006b). Emigrazione come iniziazione nell'opera di Syria Poletti. En Serafin, S. (Ed.), *Scrittura come nuovo inizio. Riflessioni sul romanzo d'iniziazione al femminile nel Cono Sur* (pp. 75-92). Venezia: Mazzanti.
- Serafin, S. (2008). Syria Poletti: la scrittura della marginalità. *Oltreoceano*, (02), 145-155.
- Serafin, S. (2009a). A Buenos Aires con Syria Poletti. En Molteni, L. & Scarabelli, L. (Eds.), *Los ojos en la ciudad. Mappe, percorsi e divagazioni urbane nella letteratura ispanoamericana, Atti del Convegno di Milano (21 novembre 2007), Quaderni di Asterión*, (Vol. 1, pp. 13-31). Milano: Arcipelago.
- Serafin, S. (2009b). L'emigrante si tinge di giallo: Syria Poletti e il romanzo poliziesco in Argentina. En Cappellari, S. (Ed.), *Letteratura argentina. Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi* (pp. 107-115). Verona: Edizioni Fiorini.
- Serafin, S. (2011). La literatura migrante en la formación de la conciencia nacional argentina. *RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea*, (6), 169-188.
- Serafin, S. (2012). Syria Poletti e l'Italia. En Concilio C. y Fazzini, M. (Eds.), *L'Italia vista da altrove, numero monografico. Tolomeo, XV*, 119-127.
- Serafin, S. (2013). L'enigma nella narrativa di Syria Poletti. En Costanzo, S. y Cusato, D. A. (Eds.), *La narrativizzazione del crimine nelle tradizioni letterarie spa-*

- gnola e ispano-americana. Atti delle Giornate di studio, Catania, 14-15 ottobre 2013* (pp. 101-110). Messina: Andrea Lippolis.
- Serafin, S. (2014). El viaje de Syria Poletti en el mito de la infancia de Syria Poletti y de los pueblos indígenas. En Serafin, S. (Ed.), *Escrituras plurales: migraciones en espacios y tiempos literarios* (pp. 61-74). Venezia: La Toletta.
- Serafin, S. (2015). Algunas reflexiones sobre la novela de la emigración italiana en Argentina. *Zibaldone. Estudios italianos, III*, (1), 271-278.
- Serafin, S. (Ed.). (2004a). *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...* Roma: Bulzoni.
- Serafin, S. (Ed.). (2004b). *Contributo friulano alla letteratura argentina*. Roma: Bulzoni.
- Serafin, S. (Ed.). (2005). *Ancora Syria Poletti: Friuli e Argentina due realtà a confronto*. Roma: Bulzoni.
- Turchet, E. (2006). *Historias en rojo* di Syria Poletti: compenetrazione di mistero umano e letterario. En Serafin, S. (Ed.), *Friuli versus Ispano-America* (pp. 67-90). Venezia: Mazzanti.